
總統府公報

第 7481 號

中華民國 109 年 4 月 29 日（星期三）

目 次

壹、總統令

一、公布協定

公布中華民國(臺灣)與瓜地馬拉共和國自由貿易協定執行
委員會簽署之第 13 號至第 15 號決議文2

二、明令褒揚3

貳、總統及副總統活動紀要

一、總統活動紀要4

二、副總統活動紀要5

總統令

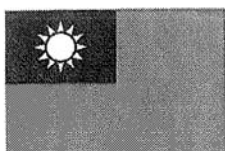
總統令

中華民國 109 年 4 月 29 日
華總一經字第 10920025611 號

茲公布中華民國(臺灣)與瓜地馬拉共和國自由貿易協定執行委員會簽署之第 13 號至第 15 號決議文，自中華民國 109 年 4 月 1 日生效。

總統 蔡英文
行政院院長 蘇貞昌

註：附中華民國(臺灣)與瓜地馬拉共和國自由貿易協定執行委員會簽署之第 13 號至第 15 號決議文內容見本號公報第 2 頁後插頁。



決議 13

修正中華民國（臺灣）與瓜地馬拉共和國自由貿易協定

附件 3.04 有關粗製糖與精製糖免關稅之配額

中華民國（臺灣）與瓜地馬拉共和國自由貿易協定（以下簡稱本協定）執行委員會，依本協定第 17.01 條第 1 項、2 項 (c) 款、3 項 (b) 款 (i) (ii) 目，以及 5 項規定之職權

決議：

修正附件 3.04 「關稅調降表」第 2 項第 (b)、(c)、(d) 款，增加原產自瓜地馬拉共和國輸出至中華民國（臺灣）之粗製糖及精製糖年度總免關稅之配額至 125,000 公噸，其中精製糖不得超過總配額 35%。

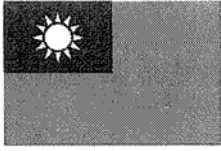
粗製糖及精製糖之相關稅則號別如下：

貨名	中華民國（臺灣）稅則號別 (HS2017)	備註
粗製糖	1701.13.00	
	1701.14.00	
	1701.91.10	
精製糖	1701.91.20	不得超過總配額 35%
	1701.99.10	
	1701.99.20	
	1701.99.90	

本決議以中、西及英文各簽署一式兩份，三種文本均同一作準；遇有解釋歧異時，以英文本為準。

本決議應於中華民國（臺灣）與瓜地馬拉共和國彼此通知完成必要之內部法律程序之 30 日後生效。

J.C.S.



中華民國(臺灣)政府代表

瓜地馬拉共和國政府代表

EY20

沈榮津

沈榮津
部長
經濟部

Acisclo Valladares Urruela
部長
經濟部

日期: 28 (日) / 10 (月) / 2019 (年)

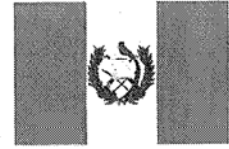
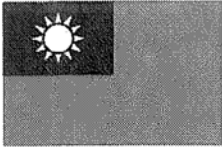
日期: 10 (日) / 01 (月) / 2020 (年)

地點: 臺北市

地點: 瓜地馬拉市

EY20

J.C.S



Decisión No. 13

Modificación de la cuota límite de azúcar en bruto y refinada del Anexo 3.04 del Acuerdo de Libre Comercio entre la República de China (Taiwán) y la República de Guatemala

La Comisión Administradora del Tratado de Libre Comercio entre la República de China (Taiwán) y la República de Guatemala, en virtud de sus facultades y de conformidad con el Artículo 17.01 (1), (2)(c), (3)(b)(i)(ii) y (5) del Acuerdo,

DECIDE:


Modificar el Anexo 3.04 (2) (b) (c) (d) "Cronograma de Reducción Arancelaria" con respecto al Trato Arancelario de la República de China (Taiwán) para aumentar el contingente anual libre de aranceles total a 125,000 toneladas métricas de azúcar cruda y refinada originaria de la República de Guatemala, donde el azúcar refinada representará no más del 35% de la cuota total:

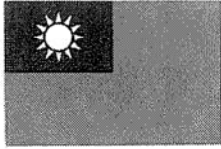
Las líneas arancelarias relevantes para la azúcar cruda y refinada son las siguientes:

Descripción de la mercancía	Líneas arancelarias de la República de China (Taiwán) (SA2017)	Nota
Azúcar cruda	1701.13.00	
	1701.14.00	
	1701.91.10	
Azúcar refinada	1701.91.20	no más del 35% de la cuota total
	1701.99.10	
	1701.99.20	
	1701.99.90	

Elaborada en duplicado en los idiomas mandarín, español e inglés, siendo todas las versiones igualmente auténticas. En caso de discrepancias en la interpretación de la presente Decisión, prevalecerá el en idioma inglés.

La presente Decisión entrará en vigor treinta (30) días después de que la República de China (Taiwán) y la República de Guatemala intercambien notificaciones indicando que han completado los procedimientos legales internos necesarios.


J. C. P.



Por el Gobierno de la
República de China (Taiwán)

Por el Gobierno de la
República de Guatemala

EY20

Jong-Chin Shen

Acisclo Valladares Urruela

Ministro

Ministro

Ministerio de Asuntos Económicos

Ministerio de Economía

Fecha: 28 (Día) / 10 (Mes) / 2019 (Año)

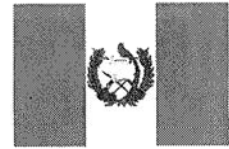
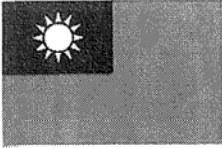
Fecha: 10 (Día) / 01 (Mes) / 2020 (Año)

Lugar: Ciudad de Taipei

Lugar: Ciudad de Guatemala

EY20

J.C.S



Decision No. 13

Modification of the Raw and Refined Sugar Limit Quota of Annex 3.04 of the Free Trade Agreement between the Republic of China (Taiwan) and the Republic of Guatemala

The Administrative Commission of the Free Trade Agreement between the Republic of China (Taiwan) and the Republic of Guatemala, pursuant to its power and in accordance with Article 17.01 (1), (2)(c), (3)(b)(i)(ii) and (5) of the Agreement,

DECIDES:


To modify Annex 3.04 (2) (b) (c) (d) "Tariff Reduction Schedule" in respect to the Tariff Treatment of the Republic of China (Taiwan) to increase the total tariff-free annual quota to 125,000 metric tons of raw and refined sugar originating from the Republic of Guatemala, where refined sugar will make up to no more than 35% of the total quota :

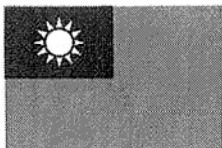
The relevant tariff lines for raw and refined sugar are as follows:

Description of Goods	Tariff Lines of the Republic of China (Taiwan) (HS2017)	Note
Raw Sugar	1701.13.00	
	1701.14.00	
	1701.91.10	
Refined Sugar	1701.91.20	no more than 35% of the total quota
	1701.99.10	
	1701.99.20	
	1701.99.90	

Done in duplicate in the Chinese, Spanish and English languages, all of which are equally authentic versions. In the case of any discrepancy in the interpretation of this Decision, the English language version shall prevail.

This Decision shall enter into force thirty (30) days after the Republic of China (Taiwan) and the Republic of Guatemala exchange notifications indicating that they have completed the necessary internal legal procedures.


J.C.S



For the Government of the
Republic of China (Taiwan)

EY20

Jong-Chin Shen
Minister

Ministry of Economic Affairs

Date: 28 (Day) / 10 (Month) / 2019 (Year)

Place: Taipei City

For the Government of the
Republic of Guatemala

Acisclo Valladares Urruela
Minister

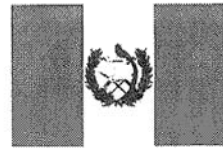
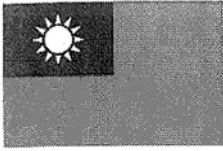
Ministry of Economy

Date: 10 (Day) / 01 (Month) / 2020 (Year)

Place: Guatemala City

EY20

J.C.S



決議 14

修正中華民國（臺灣）與瓜地馬拉共和國自由貿易協定附件 3.04 中 5 項產品之關稅待遇

中華民國（臺灣）與瓜地馬拉共和國自由貿易協定（以下簡稱本協定）執行委員會，依本協定第 17.01 條第 1 項、2 項 (c) 款、3 項 (b) 款 (i) (ii) 目，以及 5 項規定之職權

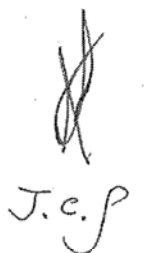
決議：

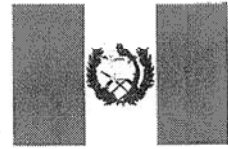
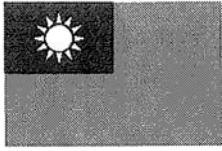
修正本協定附件 3.04 貨品清單，立即調降對瓜地馬拉共和國下列稅則號別之產品關稅至零關稅：

序號	貨名	中華民國（臺灣） 稅則號別（HS2017）
1	食用果實及堅果之樹，灌木及矮叢樹，已否接枝均在內	06022000
2	韓國草皮，鮮	06042041
3	其他觀賞用草皮，鮮	06042049
4	聖誕樹，針葉樹類	06042020
5	焙製菊苣及其他焙製咖啡代用品及菊苣、咖啡代用品之萃取物、精、濃縮物	21013000

本決議以中、西及英文各簽署一式兩份，三種文本均同一作準；遇有解釋歧異時，以英文本為準。

本決議應於中華民國（臺灣）與瓜地馬拉共和國彼此通知完成必要之內部法律程序之 30 日後生效。


J.c.p



中華民國(臺灣)政府代表

瓜地馬拉共和國政府代表

EY20

沈榮津

沈榮津
部長
經濟部

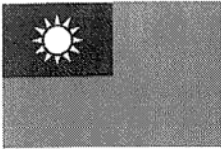
Acisclo Valladares Urruela
部長
經濟部

日期: 28 (日) / 10 (月) / 2019 (年)
地點: 臺北市

日期: 10 (日) / 01 (月) / 2020 (年)
地點: 瓜地馬拉市

EY20

J.C.S



Decisión No. 14

Modificación de conformidad con el Trato Arancelario para 5 Productos del Anexo 3.04 del Tratado de Libre Comercio entre la República de China (Taiwán) y la República de Guatemala

La Comisión Administradora del Tratado de Libre Comercio entre la República de China (Taiwán) y la República de Guatemala en virtud de sus facultades y de conformidad con el Artículo 17.01 (1), (2)(d), (3)(b)(i)(ii) y (5) del Acuerdo,

DECIDE:

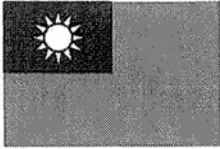
Modificar el Anexo 3.04 "Cronograma de Reducción Arancelaria" lista de concesiones arancelarias y eliminación inmediata del arancel aduanero de los siguientes ítems para la República de Guatemala:

NO.	Descripción	Código Arancelario de la República de China (Taiwán) (SA2017)
1	Arboles, arbustos y matas, de frutas u otros frutos comestibles, incluso injertados	06022000
2	Musgos y líquenes, frescos	06042041
3	Otros Musgos y líquenes, frescos	06042049
4	Los demás, Arreglos	06042020
5	Achicoria tostada y demás sucedáneos del café	21013000

Elaborada en duplicado en los idiomas mandarín, español e inglés, siendo todas las versiones igualmente auténticas. En caso de discrepancias en la interpretación de la presente Decisión, prevalecerá la versión en idioma inglés.

La presente Decisión entrará en vigor treinta (30) días después de que la República de China (Taiwán) y la República de Guatemala intercambien notificaciones indicando que han completado los procedimientos legales internos necesarios.


J. e. J



Por el Gobierno de la
República de China (Taiwán)

EY20

Por el Gobierno de la
República de Guatemala

Jong-Chin Shen

Ministro

Ministerio de Asuntos Económicos

Fecha: 28 (Día) / 10 (Mes) / 2019 (Año)

Lugar: Ciudad de Taipei

Acisclo Valladares Urruela

Ministro

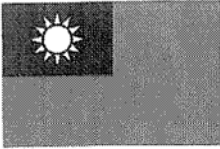
Ministerio de Economía

Fecha: 10 (Día) / 01 (Mes) / 2020 (Año)

Lugar: Ciudad de Guatemala

EY20

J.C.S



Decision No.14

Modification pursuant to the Tariff Treatment for 5 Product Items of Annex 3.04 of the Free Trade Agreement between the Republic of China (Taiwan) and the Republic of Guatemala

The Administrative Commission of the Free Trade Agreement between the Republic of China (Taiwan) and the Republic of Guatemala pursuant to its power and in accordance with Article 17.01 (1), (2)(c), (3)(b)(i)(ii) and (5) of the Agreement,

DECIDES:

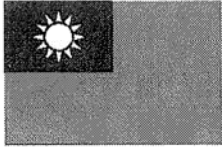
To modify Annex 3.04 "Tariff Reduction Schedule" list of tariff concessions and immediately eliminate customs tariff of the following items for the Republic of Guatemala:

NO.	Description of Goods	Tariff Lines of the Republic of China (Taiwan)(HS2017)
1	Trees, shrubs and bushes, grafted or not, of kinds which bear edible fruit or nuts	06022000
2	Mascareen grass, fresh	06042041
3	Other ornamental grass, fresh	06042049
4	Christmas trees (coniferous), fresh	06042020
5	Roasted chicory and other roasted coffee substitutes, and extracts, essences and concentrates thereof	21013000

Done in duplicate in the Chinese, Spanish and English languages, all of which are equally authentic versions. In the case of any discrepancy in the interpretation of this Decision, the English language version shall prevail.

This Decision shall enter into force thirty (30) days after the Republic of China (Taiwan) and the Republic of Guatemala exchange notifications indicating that they have completed the necessary internal legal procedures.

J.E.S.



For the Government of the
Republic of China (Taiwan)

EY20

For the Government of the
Republic of Guatemala

Jong-Chin Shen
Minister

Ministry of Economic Affairs

Date: 28 (Day) / 10 (Month) / 2019 (Year)

Place: Taipei City

Acisclo Valladares Urruela
Minister

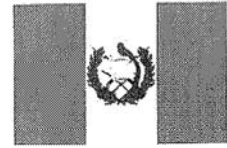
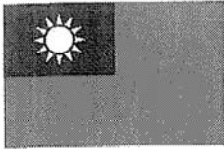
Ministry of Economy

Date: 10 (Day) / 04 (Month) / 2020 (Year)

Place: Guatemala City

EY20

J.C.S



決議 15

修正中華民國（臺灣）與瓜地馬拉共和國自由貿易協定附件 3.04 中 2 項產品之關稅待遇

中華民國（臺灣）與瓜地馬拉共和國自由貿易協定（以下簡稱本協定）執行委員會，依本協定第 17.01 條第 1 項、2 項 (c) 款、3 項 (b) 款 (i) (ii) 目，以及 5 項規定之職權

決議：


修正本協定附件 3.04 貨品清單，立即調降對中華民國（臺灣）下列稅則號別之產品關稅至零關稅：

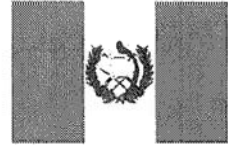
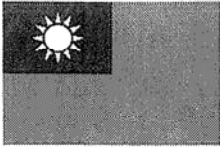
序號	貨名	瓜地馬拉共和國 稅則號別
1	機器腳踏車，腳踏車，裝有往復式內燃活塞引擎，其汽缸容量超過 250 立方公分，但不超過 500 立方公分者	87113000
2	二輪腳踏車	87120000AA

本決議以中、西及英文各簽署一式兩份，三種文本均同一作準；遇有解釋歧異時，以英文本為準。

本決議應於中華民國（臺灣）與瓜地馬拉共和國彼此通知完成必要之內部法律程序之 30 日後生效。

EY20


J.C.S



中華民國(臺灣)政府代表

瓜地馬拉共和國政府代表

沈榮津

EY20

沈榮津
部長
經濟部

Acisclo Valladares Urruela
部長
經濟部

日期: 7 (日) / 1 (月) / 2020 (年)

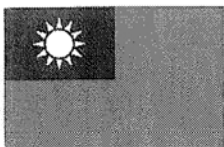
日期: 10 (日) / 01 (月) / 2020 (年)

地點: 臺北市

地點: 瓜地馬拉市

EY20

J.C.S



Decisión No. 15

Modificación de conformidad con el Trato Arancelario para 2 Productos del Anexo 3.04 del Tratado de Libre Comercio entre la República de China (Taiwán) y la República de Guatemala

La Comisión Administradora del Tratado de Libre Comercio entre la República de China (Taiwán) y la República de Guatemala en virtud de sus facultades y de conformidad con el Artículo 17.01 (1), (2)(c), (3)(b)(i)(ii) y (5) del Acuerdo,

DECIDE:

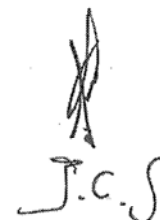
Modificar el Anexo 3.04 "Cronograma de Reducción Arancelaria" lista de concesiones arancelarias y eliminación inmediata del arancel aduanero de los siguientes ítems para la República de China (Taiwán):

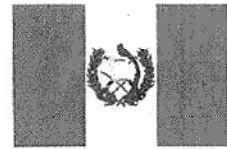
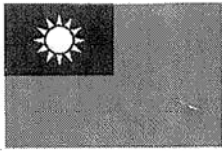
No.	Descripción de la mercancía	Líneas arancelarias de la República de Guatemala
1	Motocicletas, ciclomotores, con motor de émbolo alternativo de cilindrada superior a 250 cc pero inferior o igual a 500 cc	87113000
2	Únicamente Bicicletas	87120000AA

Elaborada en duplicado en los idiomas mandarín, español e inglés, siendo todas las versiones igualmente auténticas. En caso de discrepancia en la interpretación de la presente Decisión, prevalecerá la versión en idioma inglés.

La presente Decisión entrará en vigor treinta (30) días después de que la República de China (Taiwán) y la República de Guatemala intercambien notificaciones indicando que han completado los procedimientos legales internos necesarios.

EY20


J.C.S



Por el Gobierno
de la República de China (Taiwán)

EY20

Por el Gobierno
de la República de Guatemala

Jong-Chin Shen

Ministro

Ministerio de Asuntos Económicos

Fecha: 3 (Día) / 1 (Mes) / 2020 (Año)

Lugar: Ciudad de Taipéi

Acisclo Valladares Urruela

Ministro

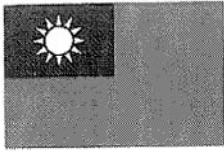
Ministerio de Economía

Fecha: 10 (Día) / 01 (Mes) / 2020 (Año)

Lugar: Ciudad de Guatemala

EY20

J.C.S



Decision No.15

Modification pursuant to the Tariff Treatment for 2 Product Items of Annex 3.04 of the Free Trade Agreement between the Republic of China (Taiwan) and the Republic of Guatemala

The Administrative Commission of the Free Trade Agreement between the Republic of China (Taiwan) and the Republic of Guatemala pursuant to its power and in accordance with Article 17.01 (1), (2)(c), (3)(b)(i)(ii) and (5) of the Agreement,

DECIDES:


To modify Annex 3.04 "Tariff Reduction Schedule" list of tariff concessions and immediately eliminate customs tariff of the following items for the Republic of China (Taiwan):

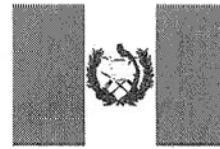
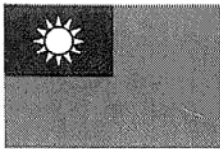
NO.	Description of Goods	Tariff Lines of the Republic of Guatemala
1	Motorcycles, cycles, with reciprocating internal combustion piston engine of a cylinder capacity exceeding 250 cc but not exceeding 500 cc	87113000
2	Only Bicycles	87120000AA

Done in duplicate in the Chinese, Spanish and English languages, all of which are equally authentic versions. In the case of any discrepancy in the interpretation of this Decision, the English language version shall prevail.

This Decision shall enter into force thirty (30) days after the Republic of China (Taiwan) and the Republic of Guatemala exchange notifications indicating that they have completed the necessary internal legal procedures.

EY20


J.c. J



For the Government of the
Republic of China (Taiwan)

For the Government of the
Republic of Guatemala

EY20

Jong-Chin Shen
Minister

Adiselo Valladares Urruela
Minister

Ministry of Economic Affairs

Ministry of Economy

Date: 3 (Day) / 1 (Month) / 2020 (Year)

Date: 10 (Day) / 01 (Month) / 2020 (Year)

Place: Taipei City

Place: Guatemala City

EY20

J.C.S

總統令

中華民國 109 年 4 月 17 日
華總二榮字第 10900034420 號

宜蘭音樂教育先輩張月娥，溫淑貞懿，敏練慈愷。少歲卒業蘭陽女子中學，鍾愛律呂，優游絲竹，矢願樂風綿延志業。曾任第五、六屆礁溪鄉鄉民代表，為民喉舌，惠及桑梓。嗣執鞭礁溪國小、國中，籌款置辦國樂團，激勉學子發揮潛能，厚植培訓地方英少，沾溉涵濡，琢玉芬芳，復數度膺選宜蘭縣優良教師高譽，享有「國樂之母」令稱。退休後，竭心蘭陽歌仔戲田野調查，悉力資深藝人訪談，殫精唱腔譜寫事宜；落實藝術扎根推廣，踐履多元文化保存，探源究索，勞身極智；雅操素衷，理致悠然。曾獲頒第三屆噶瑪蘭獎、第七屆宜蘭文化獎等殊榮。綜其生平，盡瘁宜蘭鄉土樂音戲曲，恢弘民族傳統國粹美學，琦行瑰意，楷範足欽。遽聞遐齡仙逝，悵悼彌殷，應予明令褒揚，用示政府篤念馨賢之至意。

總 統 蔡英文
行政院院長 蘇貞昌

總統令

中華民國 109 年 4 月 21 日
華總二榮字第 10900041580 號

玉山金融控股公司科技長陳昇瑋，才懷隋和，瑰異軒朗。少歲蘊蓄奇志，卒業清華大學資訊工程學研究所，復獲臺灣大學電機工程博士學位，淬琢礪砥，早擅英華。歷任中央研究院資訊科學研究所研究員、財團法人人工智慧科技基金會董事長暨科技生態發展公益基金會執行長、臺灣人工智慧學校執行長等職，訥謨覃思，理致悠曠。長期悉力人工智慧推廣，潛心資料科學縷析；跨足前瞻多元領域，創新轉型升級契機；張拓學術論演視野，措辦科普知識平臺，

極智窮索，運籌有聲；灼見燭照，通觀全局。嗣開設臺灣資料科學年會、臺灣資料科學協會，甄陶培訓標秀後進，豐厚產學合作內涵；深化資安區塊鏈探究，迎引大數據時代風潮，遐度淵旨，能士裁成；鋒穎精密，卓冠當世。曾獲中華民國資訊學會最佳博士論文獎、李國鼎青年研究獎、優秀青年電機工程師獎暨科技部優秀年輕學者計畫等殊榮，洪流之量，器舉瑚璉。詎意令猷方展，船驥是託，迺以盛年驟逝，軫悼慨惜，應予明令褒揚，用彰懋績，而表賢彥。

總 統 蔡英文
行政院院長 蘇貞昌

總統活動紀要

記事期間：

109 年 4 月 17 日至 109 年 4 月 23 日

4 月 17 日（星期五）

- 視察公糧整備情形（嘉義縣新港鄉）

4 月 18 日（星期六）

- 無公開行程

4 月 19 日（星期日）

- 無公開行程

4 月 20 日（星期一）

- 無公開行程

4 月 21 日（星期二）

- 無公開行程

4 月 22 日（星期三）

- 回應近日疫情情勢暨民眾關心議題並接受媒體相關時事提問

4 月 23 日（星期四）

- 無公開行程

副總統活動紀要

記事期間：

109 年 4 月 17 日至 109 年 4 月 23 日

4 月 17 日（星期五）

- 無公開行程

4 月 18 日（星期六）

- 無公開行程

4 月 19 日（星期日）

- 接受英國《每日電訊報》專訪

4 月 20 日（星期一）

- 無公開行程

4 月 21 日（星期二）

- 無公開行程

4 月 22 日（星期三）

- 接受美國《紐約時報》專訪

4 月 23 日（星期四）

- 無公開行程